



2. bis 8. August 2013 Nr. 31/8699



БЮДЖЕТ-2014

Александр Дедерер о деятельности рабочей группы по формированию бюджета на 2014 год.

2



WIRTSCHAFT

Nutzobjekt oder Statussymbol – die Einstellung zum Auto unterscheidet sich in Deutschland und Kasachstan.

3



SERIE

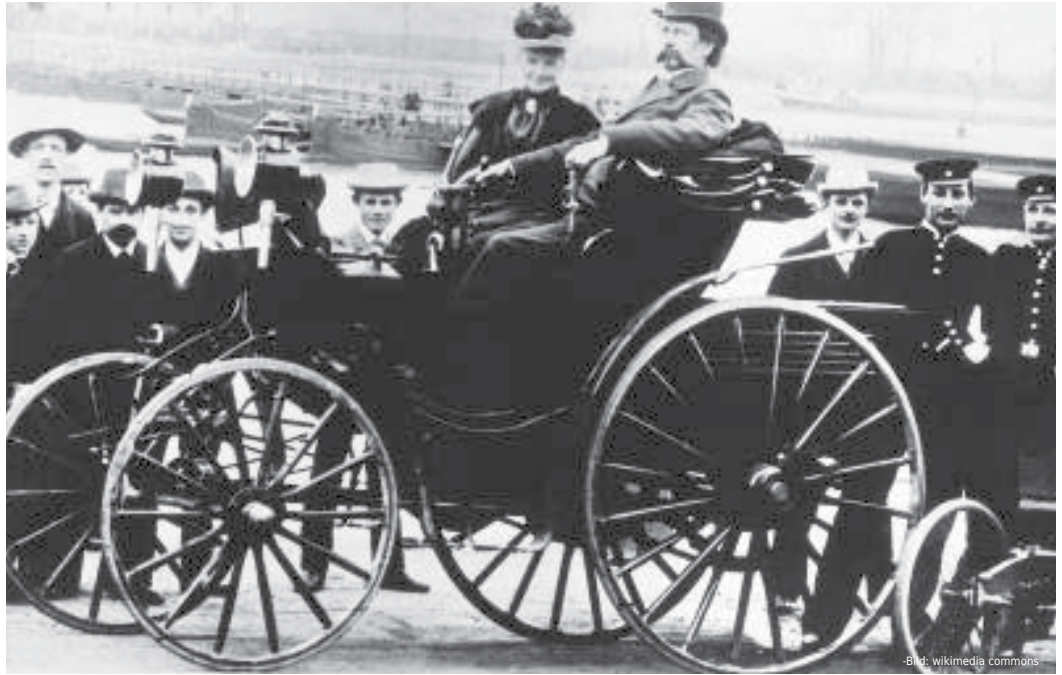
Deutschland vor der Wahl: wo steht die Bundesrepublik 2013 im europäischen Vergleich?

9

AKTUELL

ОДИН ИЗ ЛУЧШИХ УНИВЕРСИТЕТОВ МИРА

В адрес Главы государства Нурсултана Назарбаева пришло коллективное письмо от выпускников казахстанского филиала Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, в котором выпускники, получившие дипломы филиала МГУ, выражают признательность Президенту Казахстана и благодарят за предоставленную возможность учиться в одном из лучших университетов мира. Авторы письма подчеркивают важность деятельности Главы государства, направленной на благо страны и на укрепление дружбы между Казахстаном и Россией. «Наш выпуск – еще один пример реализации принципов Евразийства, которые были провозглашены Вами почти 20 лет тому назад в Московском университете», - отмечают выпускники.



Bertha und Carl Benz im Benz Patent-Motorwagen Victoria.

125 JAHRE

TABUBRUCH MIT FOLGEN: DIE AUTOFAHRT VON BERTHA BENZ

Im August 1888 unternimmt Bertha Benz die erste Fernfahrt mit einem Automobil. Damit verhilft sie nicht nur ihrem Mann Carl Benz zum Durchbruch, sondern auch dem Automobil.

Von Annika Graf

Als sich Bertha Benz am Morgen des 5. August 1888 in aller Herrgottsfrühe ans Steuer ihres Wagens setzt und zu ihrer Schwester aufmacht, bricht sie gleich mehrere Tabus. Die damals 39-jährige steuert nicht nur ohne Fahrerlaubnis einen Wagen, der obendrein überhaupt keine Zulassung besitzt. Sie setzt sich auch über den Willen ihres Mannes hinweg, der ihr die Fahrt niemals erlaubt hätte. Vor 125 Jahren ein wegemutiger Schritt für eine Frau - und rückblickend ein Meilenstein in der Geschichte des Autos.

„Wahrscheinlich würde es dann auch nicht das Automobil gegeben haben“, sagt ihre Urenkelin Jutta Benz heute. Tatsächlich war die Technologie damals bereits mehr als reif. Der Wagen, mit dem Bertha Benz ins 106 Kilometer entfernte Pforzheim fährt, ist schon die dritte Variante von Benz' 1886 zum Patent angemeldeten Dreiradwagen. Die damaligen Konkurrenten Daimler und Maybach fehlten zur gleichen Zeit an eigenen motorbetriebenen Wagen. Doch die Skepsis war groß, die Behörden erteilten Benz sogar ein Fahrverbot, weil die knatternden Wagen die Pferde scheu machten. „Man hatte Angst vor so etwas. Das war Neuland“, sagt Jürgen Wittmann, Leiter der Archive bei Daimler.

„Die Fahrt hat den Durchbruch gebracht“, sagt Autoexperte Stefan Bratzel von der Fachhochschule der Wirtschaft (FHDW) in

Bergisch Gladbach. „Die Fahrt hat metaphorisch gezeigt, dass Autos gesellschaftsfähig sind“, sagt Bratzel. Ähnliche Wirkung habe in der Geschichte zum Beispiel die Erfindung des Ford Model-T gehabt, das durch Fließbandarbeit für die Massen erschwinglich und zum Verkaufsschlager wurde. Der kalifornische Elektro-Pionier Tesla habe mit seinen strombetriebenen Sportwagen gezeigt, dass E-Autos auch Spaß machen können, so Bratzel.

Ob Bertha Benz tatsächlich auch Einfluss auf die Technologie nahm, sei kaum überlieferbar, sagt Jutta Benz. Zündspulen habe sie aufgewickelt und sicher ein gewisses technisches Verständnis gehabt. Auf der Fahrt nach Pforzheim säuberte sie eine verstopfte Benzinleitung mit ihrer Hutnadel und isolierte die Zündung mit ihrem Strumpfband. Ihr Handeln hatte aber auf jeden Fall Einfluss auf die Weiterentwicklung von Benz' Erfindung. Nach der Fahrt durch den Nordschwarzwald war zum Beispiel klar, dass für Steigungen auch eine dritte Übersetzung - ein dritter Gang - notwendig sein würde.

Die zwölfstündige Fahrt auf dem nur 2,5 PS starken Wagen war, so Jutta Benz, eine große Marketingkampagne - wenn auch ungewollt.

Sie habe ihrem Mann Mut machen wollen - und auf Drängen ihrer beiden Söhne den Wagen ohne das Wissen ihres Mannes genommen. Die beiden seien ganz heiß auf Autofahren gewesen.

Bertha Benz war zwar eine durchsetzungsstarke Frau. Sie heiratete den Mann, den sie liebte, und ließ sich von ihrem Vater einen Teil ihres Erbes auszahlen, um Carl Benz zu finanzieren. „Bertha Benz war die Triebfeder“, sagt Jutta Benz. Als emanzipiert im heutigen Sinne würde ihre Urenkelin sie allerdings nicht beschreiben. „Sie war zwar eine energische Frau, aber ihr Mann hatte das Sagen.“

Tatsächlich dauerte es noch einige Monate, bis Benz auf der Weltausstellung in Paris Zuspruch für sein Automobil bekam und dieses mit Hilfe des Franzosen Emile Roger erfolgreich vermarktet. Den endgültigen Durchbruch schaffte Benz 1894 mit dem preiswerteren Motorvelociped, das Benz in einer ersten Großserie 1200 Mal baute.

Kein seltenes Phänomen, sagt Bratzel. „Es waren fast nie die Ersten, die eine Innovation herbeigeführt haben, sondern die, die irgendwann eine gute Kombination hatten.“ Bestes Beispiel sei Apples iPhone, das längst nicht das erste internetfähige Handy gewesen sei. Die nächste Fahrzeugtechnologie, die einen solchen Durchbruch schaffen könnte, sei das vernetzte Auto, erwartet Bratzel. Die Branche feilt derzeit an Systemen und Technik, die Autofahrern das Lenken ihrer Fahrzeuge immer mehr abnehmen. Dafür müsste eine entsprechende Story aber noch geschrieben werden.“ (dpa)

Siehe auch Seite 3

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТЫ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Уважаемые читатели!

Предлагаем вам подписаться на электронную версию газеты в pdf-формате. Стоимость подписки - 2000 тенге. Для стран ближнего и дальнего зарубежья - 3500 тенге.

Заявку вы можете отправить на e-mail: abo@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de. Weiterhin kann die DAZ als PDF abonniert werden.

Bitte nehmen Sie dazu Kontakt zu uns auf, wir informieren Sie dann gerne per E-Mail info@deutsche-allgemeine-zeitung.de über Preise und Modalitäten.

НЕМЕЦКИЙ ДОМ

ОБСУЖДЕНИЕ БЮДЖЕТНОГО КОНЦЕПТА-2014

Очередной этап нашей работы проходит под грифом разработки бюджетного плана на предстоящий 2014 год в сотрудничестве с Федеральным правительством Германии. Рабочая группа исполнительного бюро приступила к вопросу формирования бюджетного концепта. В этой связи я хотел бы представить основные позиции, которыми мы руководствовались при его формировании.

Александр Дедерер

Во-первых, при формировании бюджетного концепта мы исходили из того, что уровень бюджетного финансирования на предстоящие годы должен сохраниться.

Во-вторых, мы учитывали, что наша ассоциация в большей степени позиционирует себя как общественное объединение, активно реализующее функцию моста между Казахстаном и Германией. Те гражданские инициативы, которые инициирует ассоциация, оказывают мощное воздействие на казахстанское гражданское общество. Мы используем накопленный Германией опыт в социальной деятельности и переносим его на



MELDUNGEN

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ «КАЗМУНАЙГАЗ»

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял председателя правления АО НК «КазМунайГаз» Сауата Мынбаева. С.Мынбаев проинформировал об итогах деятельности национальной компании за первое полугодие и рассказал о планах на ближайшую перспективу. Нурсултан Назарбаев отметил, что АО НК «КазМунайГаз» является одной из крупнейших отечественных компаний, от деятельности которой во многом зависит развитие экономики страны, а также обратил внимание на необходимость подготовки собственных высококвалифицированных кадров для реализации технологически сложных проектов. По итогам встречи Глава государства дал ряд конкретных поручений по рассмотренным вопросам.

GAZPROM ÜBERNIMMT KIRGISISCHE LEITUNGEN

Der russische Öl- und Gaskonzern Gazprom übernimmt das Gasleitungssystem in Kirgisistan. Medienberichten zufolge liegt der Kaufpreis bei einem symbolischen US-Dollar. Gazprom kündigte derweil allerdings Investitionen in Höhe von mindestens 20 Milliarden Rubel (rund 460 Millionen Euro) über einen Zeitraum von fünf Jahren in das Leitungsnetz an. Gazprom übernimmt auch Schulden des kirgisischen Unternehmens Kyrgyzgaz in Höhe von rund 40 Millionen US-Dollar. Mit der Übernahme der Gasleitungen durch Gazprom ist in Kirgisistan die Hoffnung auf eine stabilere Erdgasversorgung verbunden; bislang war es gerade im Winter häufig zu Ausfällen gekommen. (rk)



Во время визита д-ра Кристофа Бергнера на социальную станцию города Астаны.

территорию Казахстана, включая в этот процесс немецкие структуры, в частности, Организацию Европейских Школ (ЕСО, г. Биттерфельд-Вольфен). В настоящее время разрабатывается соглашение между ЕСО и Министерством труда и социальной защиты Республики Казахстан. Такого прецедента еще не было.

Третья платформа, на которую мы опирались при формировании бюджета, – это расширенная работа по сохранению и развитию немецкого языка в Казахстане как для немецкого меньшинства, так и для казахстанцев в целом.

Четвертая платформа – осуществление взаимодействия с теми регионами, где предельно сократилась численность

наша уставная позиция заключается в том, что мы должны осуществлять представительскую функцию всех этнических немцев. Привлечение всех авторитетных немцев, а это касается и тех, кто выехал из Казахстана, но имеет высокую активность в немецком обществе, позитивно скажется на деятельности АООНК «Возрождение».

При планировании нам необходимо максимально перенести образовательную работу в Интернет. Мы уже предлагали Конференции учредителей идею создания структуры дистанционного образования, которая, к сожалению, не получила поддержки. Однако, изучая документы российско-германской

для нас приоритетной. Тем более, что это совершенно четко обозначил уполномоченный федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств д-р Кристоф Бергнер на конференции в городе Сибиу (Румыния). Естественно, в этой связи возникает ряд проблем: отсутствие преподавателей, транспортные расходы и т. д. Мы планируем создание интенсивных курсов с выездом преподавателя в регионы.

Также мы намерены расширить партнерство с Институтом имени Гёте. В этом году Институт предложил финансировать курсы немецкого языка в отдаленных областях, где нет региональных обществ, но мы не получили содействия от регионов.

Все темы будущего бюджетного концепта открыты для обсуждения. До сентября нам необходимо разработать основу, и на Конференции учредителей в сентябре этого года в Костаное обсудить её. В октябре консолидированный бюджет будет представлен в Германии, а 6 ноября, после соответствующего анализа, состоится его защита.

Важно, что Министерство внутренних дел Германии заявляет о своей заинтересованности в поддержке немецкого меньшинства в Казахстане. И если раньше говорили, что программа будет свёрнута, то на сегодняшний день существуют другие цели и установки. Министерство внутренних дел Германии утверждает, что они готовы поддерживать эту программу и в обозримом будущем.

СЛОВАРЬ

- бюджетный план - *Haushaltsplan, m*
- уровень - *Niveau, n, Höhe, f*
- использовать - *ausnutzen; benutzen*
- разрабатывать - *ausarbeiten, erarbeiten*
- прекращение - *Beendigung, f, Einstellen, n*
- дистанционное образование - *Fernstudium, n*
- поддержка - *Unterstützung, f; Beistand, m*
- тема - *Thema, n*
- заинтересованность - *Interessiertheit, f; Engagement, n*
- обозримое будущее - *absehbare Zukunft*



немцев и, вследствие этого, проектная работа. Мы исходим из того, что есть два пути. Первый – прекращение проектного финансирования, что, конечно же, скажется на состоянии региона, второй – применение нашей стратегии, в которой немецкое сообщество является структурой, оказывающей влияние на казахстанское гражданское общество. В таком случае мы видим возможным и необходимым поддержать региональные общества с минимальным количеством немцев, разработав при этом новое положение о партнерстве. Мы полагаем, что с такими обществами мы могли бы заключить договора на оказание универсальных услуг как в социальной, культурной, так и языковой сферах. Необходимо внедрить оценку деятельности таких обществ с точки их влияния на казахстанское гражданское общество. Мы склоняемся к тому, что этот путь самый перспективный.

Следующая платформа – необходимость привлечения национальной элиты этнических немцев, имеющих большой авторитет в казахстанском обществе, к деятельности общественной структуры самоорганизации. Мы полагаем, что

межправительственной комиссии, я обнаружил, что Международный Союз Немецкой Культуры выступил с предложением создания дистанционного образования. Обе стороны, Российская Федерация и Германия, высоко оценили эту инициативу. Поэтому мы еще больше укрепляемся в понимании, что подобный проект необходим, и намерены еще раз предложить его на обсуждение. Сегодня для молодых людей, пользующихся Интернетом, дистанционное образование – уникальная возможность получения образования мирового уровня. В равной степени мы предлагаем разместить на портале электронного самоуправления программу изучения немецкого языка.

Сегодня Ассоциация немцев Казахстана необходимо перенести центр тяжести своей работы в отдаленные регионы. Согласно социологическому исследованию, большая часть немцев, проживающих в них, оторвана от проектной работы и не имеет возможности изучать немецкий язык. Поэтому необходимо развивать такие проекты, как «Идентичность через солидарность», которые обеспечивают поиск немцев, проживающих в отдаленных регионах. Работа с ними является

UNGBREMST?

STATUS-SYMBOL AUF VIER RÄDERN

Ob Jeep, Limo oder SUV, im modernen Kasachstan bestimmen die Pferdestärken unter der Motorhaube den sozialen Rang. Während die einen auf das Gaspedal drücken, verliert das Auto in Deutschland an Status.

Von Daniela Neubacher

Schnauze an Schnauze aufgereiht wie Vieh stehen sie zu Hunderten auf dem staubigen Platz gut dreißig Kilometer außerhalb von Almaty. Ihre bunten Dächer und Motorhauben reflektieren die Strahlen der Nachmittagssonne und in den Fensterscheiben spiegelt sich die Gebirgskette am Horizont wider. Ihre Besitzer haben sie hier im Vertrauen auf den meterhohen Zaun zurückgelassen und auch kein potentieller Käufer streift mehr durch das großflächige Gelände des Autobasars. „Jetzt ist geschlossen, aber samstags und sonntags ist hier sehr viel los“, erzählt Samat Bour. Der usbekische Arbeiter wagt sich vom Schaschlik-Stand hervor, wo seine Kollegen im Schatten pausieren. Sicher tausend Besucher würden am Wochenende hier nach dem perfekten Wagen suchen.

Ob das Auto für die Menschen in Kasachstan wichtig sei? „Konjeschna“ - natürlich, antwortet der sonnengebräunte Mittvierziger. Der Gebrauchtwagenmarkt läuft nach seinen Angaben sehr gut. Jüngste Änderungen in den Zollbestimmungen sorgen allerdings für einen Rückgang. Denn seit 2011 dürfen keine Gebrauchtwagen mehr, die vor 2005 produziert wurden, nach Kasachstan eingeführt werden.

„Die Leute, die es sich leisten können, zeigen das auch gerne“, erzählt andernorts ein deutscher Unternehmer. Der 31-Jährige hat zuletzt bei Mercedes in Almaty gearbeitet und dabei hautnah erlebt, wie wichtig vielen Kasachstanern ihr Auto ist: „Wenn der Nachbar ein großes hat, muss das eigene größer sein. Und wenn man es sich nicht leisten

kann, nimmt man eben einen Kredit auf.“ Vielleicht stammt dieses Denken noch aus der Sowjetzeit, überlegt der gebürtige Russe und Wahl-Kasachstanler laut. „Damals waren wir alle gleich, wir mussten ja auch. Jetzt kann man sich entwickeln und das will man eben auch zeigen. Jeder protzt hier gern.“ Besonders junge Akademiker seien stark auf ihren sozialen Status fokussiert. „Nach dem Studium wollen sie sofort ein großes Auto, eine Wohnung kaufen und einen gut bezahlten Job in der Stadt haben“.

Am Automarkt vor Almaty wissen Samat und seine Kollegen, dass dem Kasachstanler eine einzelne Pferdestärke längst nicht mehr ausreicht. „Wer viel Geld hat, kauft sich ein großes Auto mit so viel PS wie möglich“, erzählt Samat.

Autobauer riechen Geschäft

Neuwagen finden in Kasachstan einen steigenden Absatzmarkt vor: Während der vergangenen Jahre haben zahlreiche ausländische Autohersteller eigene Produktionshallen aus dem Steppenboden gehoben. Chevrolet, Ssang Young, Hyundai und KIA - sie alle traten an den vielversprechenden Markt und konkurrierten mit den russischen Ladas, die immer noch einen Marktanteil von über 40 Prozent in Kasachstan verzeichnen. 2013 kommt auch die PSA Peugeot Citroën Gruppe dazu. Mit Luxusmodellen fährt Toyota dieses Jahr auf und produziert den ersten SUV in Kasachstan. „Kasachstan ist ein sehr wichtiger Markt für die Toyota Tsusho Corporation“, so Takuya Ichihashi, Direktor von TTC Kasachstan, in einer Presseausendung. „Dieser Markt wird in Zukunft wachsen.“



Fotos: Daniela Neubacher

Gilt auch für Autos: „Alles was aus Deutschland kommt, hat hier einen Wert.“

Die Anzahl an produzierten und importierten Autos hat sich laut dem Kasachischen Autoindustrieverband seit 2011 mehr als verdoppelt. Insgesamt hätte man 98.231 Autos verkauft. Japan und China zählen zu den größten Importeuren, während Russland immer noch etwa 55.000 Neuwagen nach Kasachstan bringe. Experten begründen diesen Erfolg mit dem Eintritt in die Zollunion mit Belarus. Auch die Zollbeschränkung für alte Gebrauchtwagen hätte den Neuwagenverkauf positiv beeinflusst.

Verzichtbares Zweckmittel?

Auf den hunderten Motorhauben am Automarkt glänzen auch zahlreiche Sterne und Ringe in der Sonne. Ja, deutsche Autos seien besonders beliebt hier, betont Samat Bour. Sofort zählt er die bekanntesten Markennamen auf, während er schnellen Schrittes von Gefährt zu Gefährt läuft und dabei die Preise und Eigenschaften laut vorliest. Samat selbst fährt BMW, „ein älteres Modell natürlich“. Auch der deutsche Unternehmer weiß von seinem Job im Autohandel: „Alles was aus Deutschland kommt, hat hier einen Wert“. Das gelte besonders für deutsche Automarken.

In der Autonation Deutschland hat sich unterdessen einiges verändert. Zwar ist die leidenschaftliche Hingabe zum eigenen Gefährt stets Teil des deutschen Klischees, in den vergangenen Jahren hat das Auto allerdings etwas an Statuskraft abgegeben. Manch einer setzt heute lieber auf Öko als auf PS und nicht zuletzt die steigenden Benzinpreise haben dazu geführt, dass der fette

Schlitten dem Drahtesel weichen muss. Der Verzicht offenbart sich in der Anzahl an Neuzulassungen, welche nach Angaben des Deutschen Statistikkamtes im letzten Jahrzehnt kontinuierlich zurückgegangen ist. Die Betrachtungsweise der Deutschen gegenüber ihren vier Rädern hat sich vor allem bei der jüngeren Generation verändert. „Ich könnte mir schon ein Auto leisten, aber ich will keines“, erzählt etwa der deutsche Tourist Mario Klein, der angesichts des starken Verkehrs gerne auf seinen eigenen fahrbaren Untersatz verzichtet. Beruflich nützt der Volkswirt das Carsharing-Konzept, bei dem Autos je nach Bedarf untereinander geteilt werden. Er ist überzeugt: „Für viele Deutsche ist das Auto nur noch ein Zweckmittel.“

VOKABELN

■ **Pferdestärke, f - лошадиная сила**

(единица измерения мощности)

■ **reflektieren - отражать; размышлять**

■ **Zoll, m - таможенный тариф**

■ **protzen - хвастаться, кичиться (чем-л.)**

■ **leidenschaftlich - страстный, пылкий**



Die Einfuhr von ausländischen Gebrauchtwagen soll durch hohe Importzölle eingedämmt werden.

„GALLISCHES DORF“ IN LUXEMBURG SUCHT DIE UNABHÄNGIGKEIT

Von Oliver Hilt

Ausgerechnet am europäischen Bankenplatz Luxemburg erfreut sich eine Regionalwährung zunehmender Beliebtheit. Im Kanton Redingen bezahlen die Luxemburger auch mit dem „Beki“. Für die Region ist das ein weiterer Schritt in die Autarkie.

Julia und Patrice biegen kraftvoll Weidenzweige auseinander, sie versuchen sich an neuen Flechtmustern. Mit den alten Korbflechttechniken haben die beiden Frauen gerade eine Gruppe holländischer Touristen beeindruckt.

Rund um diese ländliche Fotomotiv-Idylle in Beckerich läuft seit Jahren eine sanfte Revolution ab, deren vorläufigen Höhepunkt die Regionalwährung „Beki“ markiert.

Stolz präsentiert Max Hilbert ein paar fast noch druckfrische „Beki“-Scheine. Rund 200.000 „Beki“ sind inzwischen im Umlauf, sagt der 33-jährige Kommunikationswissenschaftler. Als Projektleiter ist er so etwas wie der Finanzminister der „Beki-Zone“ im rund 16.000 Einwohner zählenden Kanton Redingen. Ausgerechnet am Bankenplatz Luxemburg eine Konkurrenzwährung zum

Euro? Hilbert winkt ab: „Das ist überhaupt nicht unser Ziel, das ist ganz klar komplementär zum Euro, eine Ergänzung“.

Ein „Beki“ entspricht dem Wert von einem Euro, gültig ist er in einem geschlossenen, als Verein organisierten und regionalen Wirtschaftskreislauf, er funktioniert dabei wie ein Gutscheinsystem. „Das war die Bedingung für die Anerkennung durch die Regierung“, erläutert Hilbert.

Die Zahl der Mitglieder im Verein „de Kär“ (der Kern) ist von 140 zum Start auf aktuell 354 gewachsen. Inzwischen wird der „Beki“ in 54 Geschäften als Zahlungsmittel akzeptiert, vom Bäcker und Friseur bis zum Dachdecker und Reifenhändler. Für den Umtausch sorgen vier im Kanton vertretene Banken sowie die Post.

„Der Beki ist nur eine logische Konsequenz der Entwicklung“, sagt Bürgermeister Camille Gira. Vor gut drei Jahrzehnten hat sich der heute 55-Jährige in den Rat einer Gemeinde wählen lassen, deren Aussterben besiegelt schien. „Am Anfang hat es keinen Plan gegeben, nur eine tiefe Krise“, sagt er. Seither setzt die Gemeinde auf eigene Ressourcen und vor allem intensive Bürgerbeteiligung.

Den neun Gemeinderäte stehen zehn ehrenamtlich besetzte „commissions consultatives“ (beratende Kommissionen) zur Seite, die die Entwicklung der Gemeinde in allen Bereichen, von Wirtschaft über Umwelt, Jugend, Kultur, Sport bis zum sozialen Zusammenhalt planen. „Es gibt zu allem eine Alternative“, so das Credo des Bürgermeisters. Man müsse nur das Klima dafür schaffen.

Und das funktioniert offenbar, wie die „Bevölkerungsexplosion“ beweist: von unter 1.500 Einwohnern Anfang der 1980-iger Jahre auf aktuell über 2.400. Der „Beki“ ist für den Bürgermeister dabei nur ein weiterer Zwischenschritt auf dem Weg zur Autarkie. „Die Grundphilosophie ist immer, regionale Kreisläufe zu schließen, den Mehrwert in der Region zu halten“, betont Gira. Zuerst habe die Gemeinde „die Energiegewinnung selbst in die Hand genommen“, eigene Strom- und Wärmeversorgung aufgebaut. „Wir wollen soweit wie möglich unabhängig von dem sein, was in der Welt geschieht. Wir sind nicht naiv, die Globalisierung existiert“. Diese könne - und wolle - man auch nicht rückgängig

machen. In den nächsten 10 bis 15 Jahren solle es gelingen, unabhängig zu sein von Subventionen des Staates.

„Wir sind nicht gegen den Euro oder gegen Europa, aber wir sagen: daneben muss es noch etwas Zweites geben“, meint Hilbert. Regionale Identität und solidarisches Zusammenarbeiten sind seine Stichworte, die sich auch beim Rücktausch von „Beki“ in Euro dokumentieren. Von der dabei fälligen Gebühr in Höhe von fünf Prozent gehen drei Prozent an soziale Projekte, darunter Behindertenwerkstätten für erwachsene Autisten.

Kaufte die Menschen statt mit Kreditkarte im Supermarkt mit „Beki“ im kleinen Dorfgeschäft, dann sei das nicht nur ein Anreiz für die Herstellung regionaler Produkte. Eine Regionalwährung sei auch ein soziales Kommunikationsinstrument, sagt Hilbert.

Ein modernes „gallisches Dorf“ am Bankenplatz Luxemburg? „Der Vergleich hinkt ein bisschen, wir schotten uns nicht ab“, sagen die Beteiligten. Aber dass sie inzwischen diesen Ruf genießen, „damit können wir leben“, ergänzen sie. (dpa)

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

МОЛОДЕЖЬ «ПО СЛЕДАМ ПАМЯТИ»

В современном обществе укоренилась хорошая традиция проведения всевозможных акций, флеш-мобов, мастер-классов, а попросту сказать – мероприятий, направленных на решение определенных задач с привлечением как можно большего числа потенциальных участников. Именно перечисленные формы привлечения внимания общественности зарекомендовали себя как действенные и эффективные. Таким же образом Актюбинское общество немцев решило приобщить молодежь к истинам вечным, высокоморальным, призывающим к ответственности и воспитанию чувства долга и уважения к поколениям ушедшим, но оставившим след в истории целого народа.

Инга Смолинец

В окрестностях Актюбинской области (Кобдинский район, Каргалинский район, Мартукский район) – бывших поселениях депортированных немцев – осталось множество захоронений прошлых лет. Когда оказываешься в этих местах, невольно останавливаешь взгляд на витиеватых буквах готического шрифта немецких фамилий. Эти захоронения давно никто не проводит, не наводит порядок в отведенные для этого дни, а ведь это – история! История целого народа, чьи заслуги перед страной признаны и будут примером будущим поколениям еще не одно десятилетие; история, достойная уважения, почитания и главное – того, чтобы о ней помнили! В свете Послания Президента Нурсултана Назарбаева Народу Казахстана проводится комплекс необходимых мероприятий, направленных на укоренение в сознании людей основ толерантности и взаимоуважения представителей всех этнических групп, населяющих республику. Все национальные диаспоры нашей области сосредоточили свою работу в сфере совместной деятельности, в том числе и по благоустройству и облагораживанию родных мест. Активисты немецкого молодежного клуба «Junge Sterne» при Актюбинском обществе немцев решили провести акцию по уборке и облагораживанию старых немецких захоронений «По следам памяти» и благодаря волонтерам и активистам других этнокультурных объединений привели в порядок участки со старыми захоронениями.

«Важным моментом в ходе акции является личное осознание причастности к сохранению народной истории, – рассказывает председатель клуба немецкой молодежи «Junge Sterne» Ирина Косивцева. – К тому же уборка заброшенных захоронений входит в число облагораживающих мероприятий по городу и окрестностям, а значит относится к социально-значимым и воспитательным». В данном случае акция «По следам памяти» – как некий практический воспитательный момент – отображает истинное положение и отношение молодых людей к сохранению



не просто культурно-обрядовых традиций, но и сберегает память и историю проживания некогда большого количества этнических немцев на территории Актюбинской области для следующих поколений.

На сегодняшний день количество активистов клуба и волонтеров, вовлеченных в акцию, нестабильно и колеблется в зависимости от разных объективных причин (наличие подходящего транспорта, согласование с администрацией участков, нуждающихся в уходе и облагораживании, погодные условия, наличие достаточного свободного времени у участников акции).

Мероприятия станут регулярными и привлекут всеобщее внимание. Нет различий ни в этнической принадлежности, ни в традиции ухода за местами захоронений, когда речь идет об общем деле – привитии молодежи чувства ответственности за сохранение истории предков и правильной передаче этой истории потомкам. Французский писатель Вольтер как-то сказал: «Для великих дел необходимо неутомимое постоянство!» Вооружившись пакетами для мусора, перчатками, лопатами, кисточками, краской и остальным надлежащим инвентарем можно сделать малое – привести в должный опрятный вид места

прежних захоронений. Следующий шаг – сделать эту акцию регулярной, найти родственников тех, чьи захоронения давно не восстанавливались, и наладить с ними связь для последующего ухода за памятными местами.

«Даже если полностью облагородить захоронение, а после оставить все как есть, не заботясь о поддержании порядка, могила быстро придет в упадок и потеряет ухоженный вид. В дань уважения и для сохранения памяти об умершем человеке нужно, чтобы кто-то периодически навещал могилу и проводил там восстановительные работы. Ведь у многих людей ритм жизни или территориальная удаленность не позволяют навещать могилы близких так часто, как хотелось бы. Поэтому наш немецкий молодежный клуб и пытается оказать содействие, позаботившись о могиле в отсутствие близких», – говорит активист клуба немецкой молодежи «Junge Sterne» Елена Журович.

СЛОВАРЬ

■ современное общество - *moderne*

Gesellschaft

■ чувство долга - *Pflichtgefühl, n*

■ наводить порядок - *aufräumen*

■ облагораживание - *Vered(e)lung, f*

■ народная история - *Volksgeschichte, f*

■ свободное время - *Freizeit, f*

■ погодные условия -

Witterungsbedingungen, pl

■ постоянство - *Beständigkeit, f;*

Unveränderlichkeit, f

■ захоронение - *Grab, n, Grabstätte, f*

■ могила близких - *Familiengrab, n*



GLEICHBERECHTIGUNG

AUCH ALS AKADEMIKER: FRAUEN VERDIENEN WENIGER ALS MÄNNER

Eine neue Studie befragt Absolventen zehn Jahre nach dem Abschluss zu Ihrem Job und stellt fest: Ein Studium schützt am besten gegen Arbeitslosigkeit. Beim Einkommen liegen Akademikerinnen weit hinter ihren männlichen Kollegen.

Von Daniela Neubacher

Sie sind hervorragend ausgebildet, beruflich erfolgreich und männlich: Eine aktuelle Studie des deutschen Instituts für Hochschulforschung (HIS) zeigt, dass Akademiker langfristig Karriere machen: Der herbe Beigeschmack der Statistik: Zehn Jahre nach Ihrem Abschluss erzielen Akademikerinnen seltener überdurchschnittliche Einkommen und sind mit Ihrer Stelle unzufriedener als ihre männlichen Kollegen.

Ungleicher Berufseinstieg

Die Studienergebnisse entkräften das Bild vom Taxi fahrenden Politikwissenschaftler mit Dokortitel: 88 Prozent der erwerbstätigen Absolventen beiderlei Geschlechts sind im Hinblick auf ihre berufliche Position adäquat beschäftigt. Weitere vier Prozent bezeichnen ihre Stelle nach zehn Jahren als „fachlich angemessen“ und acht Prozent der Befragten sind in einem Beruf tätig, der weder zu ihrem Fach noch zu ihrer Position passt. Unterschiede zwischen den Studienrichtungen gibt es dennoch: So weisen Berufsgruppen wie Ärzte, Lehrer und Informatiker mit Werten zwischen 0,8 und 1,8 Prozent die niedrigsten Arbeitslosenquoten auf. Ganz im Gegenteil zu Biologen mit 4,1 Prozent, Publizisten und Journalisten mit 5,9 oder Historikern, die eine Quote von 6,8 Prozent aufweisen und damit am öftesten arbeitslos sind. Diese Unterschiede spiegeln sich auch bei den Einkommen wider: Das durchschnittliche Bruttojahresgehalt von Sozialarbeitern liegt bei 40.300 Euro, das von Humanmedizinern bei 88.700 Euro.

Frauen steigen bereits kurz nach Studienabschluss auf einer niedrigeren Sprosse



Rückstand: Bereits bei Berufseinstieg verdienen Frauen weniger als ihre männliche Kollegen.

der Karriereleiter ein als Männer. Durchschnittlich verdienen Akademikerinnen zehn Jahre nach Studienabschluss 51.700 Euro brutto pro Jahr. Männer erzielen mit durchschnittlich 69.900 Euro pro Jahr bedeutend höhere Einkommen. „Diese Unterschiede sind nicht ausschließlich auf die studierten Fächer zurückzuführen, denn auch innerhalb der untersuchten Fachrichtungen gibt es geschlechtsspezifische Einkommensunterschiede zugunsten der Männer“, heißt es in der Studie. Daran ändere sich auch im Verlauf der Berufslaufbahn nichts.

Die Unterschiede seien einerseits damit zu erklären, dass in Fachrichtungen mit

unterdurchschnittlichem Einkommen wie etwa Sozialwesen oder Geisteswissenschaften mehr Frauen arbeiten, andererseits wirkten sich aber auch innerhalb gleicher Fachrichtungen die Familiengründung und damit einhergehende Unterbrechung auf das Einkommen aus.

Kritikpunkt: Freizeitmangel

Auch bei Führungspositionen liegen Akademikerinnen hinten: Vier von zehn Frauen mit Studienabschluss bekleiden zehn Jahre danach eine Führungsposition. Männer erreichen zu 52 Prozent eine derartige Position.

Die weibliche Erwerbsquote liegt zu diesem Zeitpunkt bei 80 Prozent, bei Männern hingegen bei 97 Prozent. „Es sind weiterhin vor allem Mütter, die ihre Erwerbstätigkeit für Familienarbeit unterbrechen“, heißt es in der Studie.

„Die berufliche Situation ist für die große Mehrheit der Hochschulabsolventinnen und -absolventen sehr gut“, bestätigt Kolja Briedis die Ergebnisse. Zum Großteil liegen die Gehälter von weiblichen und männlichen Akademikern trotz allem über dem Durchschnitt aller Beschäftigten in Deutschland. 78 Prozent der Befragten sind auch mit dem Arbeitsklima zufrieden. Ähnlich hohe Ergebnisse gibt es auch bei der Zufriedenheit mit Arbeitsinhalten, beruflicher Position und der Angemessenheit ihrer Beschäftigung und Sicherheit des Arbeitsplatzes. Unzufrieden ist dagegen jeder zweite Akademiker vor allem mit dem Einkommen und dem Raum für Privatleben. 38 Prozent geben an, zu wenig berufliche Aufstiegsmöglichkeiten zu haben.

VOKABELN

- *Aufstiegsmöglichkeit, f - возможность развития; продвижения*
- *geschlechtsspezifisch - гендерный*
- *Karriereleiter, f - карьерная лестница*
- *sich widerspiegeln - найти своё отображение*
- *erwerbstätig - зарабатывающий, трудящийся*

DOKTORARBEIT

STREIT ÜBER PLAGIATS-VORWÜRFE GEGEN BUNDESTAGSPRÄSIDENTEN

Nach den Plagiatsvorwürfen gegen den Präsidenten des deutschen Bundestags, Norbert Lammert, streiten Wissenschaftler über die Schwere der Vorwürfe.

Lammert erhielt Unterstützung von Politikern, bei denen er angeblich in seiner Arbeit abgekupfert hat. Andere Wissenschaftler sprachen dagegen von eindeutigen Beweisen gegen den CDU-Politiker. Der anonyme Blogger, der die Vorwürfe gegen Lammert zuerst erhoben hatte, verteidigte seine Anschuldigungen. Die Ruhr-Universität Bochum (Nordrhein-Westfalen) will die Vorwürfe zügig prüfen.

Lammert hatte seine Dissertation 1974 in Bochum eingereicht, 1975 wurde er promoviert. Nach der im Internet veröffentlichten Aufstellung soll sich Lammert unter anderem bei dem Politikwissenschaftler Wolfgang Jäger bedient und

aus einem Buch zitiert haben, das es gar nicht gibt. Der Politologe kritisierte den anonymen Autor der Vorwürfe. „Der hat nicht seriös gearbeitet“, sagte Jäger der „Süddeutschen Zeitung“. Der Vorwurf eines Phantombuchs sei falsch, betonte Jäger. Er selbst habe damals den Titel fehlerhaft wiedergegeben, das Buch existiere jedoch.

Blogger verteidigt Vorwürfe

Der anonyme Blogger verteidigte seine Vorwürfe: „Ich hoffe, dass Prof. Jäger mit mir darin übereinstimmt, dass es nicht zulässig ist, Literaturverweise anderer ungeprüft zu übernehmen“, schrieb er auf

seiner Homepage. Am Sachverhalt ändere Jägers Kritik nichts.

Für den österreichischen Plagiatsexperten Stefan Weber ist bei der Doktorarbeit dagegen eindeutig wissenschaftliches Fehlverhalten feststellbar. „Das ist ein Plagiat. Daran gibt es nichts zu rütteln“, sagte Weber, der bereits mehrfach bei Gerichtsverfahren um Doktorarbeiten als Sachverständiger auftrat, der Nachrichtenagentur dpa. Die Fakten seien erdrückend, sagte der Experte. Nun sei die wissenschaftliche Prüfung der zuständigen Ruhr-Universität Bochum am Zug: „Wenn die Wahrheit gewinnt, wird das mit dem Entzug des Dokortitels und dem Rücktritt enden“, sagte Weber. (dpa)

VOKABELN

- *seriös - серьезный; солидный*
- *Sachverhalt, m - обстоятельства дела, положение вещей*
- *Fehlverhalten, n - неправильное поведение*
- *an etw. gibt es nichts zu rütteln - это никак не изменить, это факт*
- *erdrückend - подавляющий*

UNI-VIZEPRÄSIDENTIN: PLAGIATE NICHT NUR PROBLEM BEI DOKTORARBEITEN

Plagiate sind nicht nur ein Problem von Doktorarbeiten: Deswegen müsse man bereits bei Studenten in den ersten Semestern ansetzen und gegenwirken, sagte die Vizepräsidentin für Studium und Lehre an der Universität Mainz, Prof. Mechthild Dreyer, im Interview der Nachrichtenagentur dpa. „Sich nur auf Promotionen zu konzentrieren, greift zu kurz.“ Es gebe Erhebungen, wonach bis zu 30 Prozent aller Studenten in den ersten Semestern plagieren.

In Mainz diskutierten Experten Mitte Juli bei einer Tagung über akademische Integrität und Ursachen wissenschaftlichen Fehlverhaltens. Die Universität testet nach den Worten von Dreyer derzeit Software-Programme, um Plagiate systematisch auf die Spur zu kommen. „Wir wollen aber auch testen, wie es ist, wenn Studierende wissen, dass ihre Arbeit durch solch eine Software geprüft wird, ob sie das vom Plagieren abhält oder nicht.“ (dpa)

MELDUNGEN

СОТРУДНИЧЕСТВО

Präsident Kasachstans Nursultan Nazarbajev besuchte den Präsidenten Russlands Vladimir Putin und diskutierte aktuelle Fragen des bilateralen Zusammenwirkens, sowie die Möglichkeiten der Zusammenarbeit in der Sphäre der Entwicklung integrativer Prozesse, zentraler Themen und die wesentlichen Aspekte der G-20 Summit-Programme.

NAHOST: FORSCHUNG ÜBERWINDET GRENZEN

Friedensbildung im Kleinen: Meereswissenschaftler aus Deutschland, Israel und den Palästinensergebieten arbeiten an einem gemeinsamen Forschungsprojekt. Dafür hat die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) erst kürzlich rund eine Million Euro für die zweite Phase des Projekts Trion bewilligt. Frieden entstehe von unten und nicht von oben, sagte Boaz Lazar von der Hebrew University of Jerusalem bei der Vorstellung des Projekts in Kiel. Daher seien solche Kooperationen wichtig. Die Projektteilnehmer hoffen, dass von ihrer Zusammenarbeit ein Mut machendes Signal ausgeht. Zugleich soll ein Forschungsnetzwerk etabliert werden, das in der Krisenregion politische Konfliktlinien durch gemeinsame wissenschaftliche Aktivitäten überwinden soll. So haben palästinensische Studenten etwa den Umgang mit einer über das Projekt für die palästinensische AlQuds Universität gekauften Maschine an der Hebrew University of Jerusalem gelernt. In dem Projekt Trion untersuchen die Forscher den Weg von Spurenelementen von der chemischen Verwitterung von Gesteinen an Land bis zu ihrem Einbau in die Kalkskelette von Korallen, erläuterte Projektkoordinator Anton Eisenhauer vom Geomar Helmholtz-Zentrum für Ozeanforschung. (dpa)

НАША ИСТОРИЯ

ГОРОД ВЕРНЫЙ «...УСТРОЕН ПРАВИЛЬНО, С ВПОЛНЕ ЕВРОПЕЙСКИМИ ДОМАМИ...»

Туркестанский период жизни и творчества естествоиспытателя А.Э.Регеля (1876-1885 гг.) вообрал огромную коллекцию в сотню тысяч листов по ботанике, зоологии, геологии, археологии. Ученый Регель Альберт Эдуардович (Johann Albert von Regel) описал в Средней Азии и Казахстане памятники природы, архитектуры, истории и культуры края.

Владимир Проскурин

Он открыл свыше 26 видов редчайших растений, в т.ч. девяти тюльпанов. Регель не просто собрал, но по приезде домой вместе с отцом, биологом Э.Л.Регелем, систематизировал виды и роды, описал их в книге «Acta horti Petropolitani». Благодарные потомки в память о нем назвали многие из растений, причем совершенно новые, ранее неизвестные науке, одним коротким словосочетанием на латыни «Albertia Rgl». Известный в науке Альберт фон Регель часто подписывал себя кратко - Jean Regel. Его экспедиции в Нагорную Азию стали эталоном изучения природы.

Естествоиспытатель А.Э.Регель родился в Цюрихе 30 ноября 1845 года. Он был старшим сыном большой швейцарской семьи ученого-садовода Эдуарда-Августа Людвиговича Регеля (1815-1892) и его супруги Регули-Елизаветы Лохер (1822-1893). В семье в потомственном дворянском достоинстве были воспитаны братья Карл-Арнольд, Андреас-Фридрих-Вильгельм, Карл-Эдуард, Роберт и сестра Юлия-Елизавета. Каждый из них внес достойную лепту в историю России. Отец семейства жил в Петербурге (с 1855 г.), состоял членом-корреспондентом Петербургской АН, директором Императорского ботанического сада (с 1875 г.), разработчиком дендрологических проектов Екатеринбургского сквера и Адмиралтейского сада (1872-74 гг.), издателем немецкого журнала «Gartenflora» (с 1852 г.).

А.Э.Регель получил домашнее воспитание, затем учился на лекаря в Дерптском университете (Тарту), окончил Военно-медицинскую академию, стал военным врачом. В 1870-1890 гг. работал лекарем Министерства внутренних дел. В 1875 г. принят чиновником особых поручений в штат Кульджинской канцелярии (Семиреченская область), позднее был нанамганским уездным врачом вновь открытой Ферганской области (Туркестанский край). С этого времени начались его путешествия по Средней Азии и Казахстану.

Во время путешествия назначенный в Кульджу военврач Регель совершает свои первые научные экскурсии по маршрутам Оренбург-Казалинск-Туркестан с посещением гор Каратау. Далее направляется в Чимкент и Ташкент, знакомясь с природой долины р. Чаткал. Во время сбора экспедиции и получения конвоя Регель изучал флору Арало-Каспийской низменности. В окрестностях Казалинска собрал первые предметы коллекции - окаменелости и насекомые.

Регель прибыл в город Верный, областной центр Семиречья, 6 сентября 1876 г. Очевидец писал, что каждый город чем-то знаменит. Дрезден - Мадонной, Нью-Йорк - статуей Свободы, а Верный - своими яблоками и... землетрясениями. А еще белоснежными вершинами Заилийского Алатау. В ту пору в городе по периметру Гостиного двора (в народе «зеленого базара») появились первые застроенные улицы, выросло около 600 домов т. н. Нового города. Однако крестьяне-переселенцы, ставшие в одночасье горожанами, быстро превратили Верный в некую образцовую

деревню, нежели архитектурно аранжированную столицу Семиречья. Кварталы быстро наполнялись хозяйственными сооружениями, садами и огородами. В дорожном дневнике Регель отметил, что город «...устроен правильно, с вполне европейскими домами, перед которыми насажены персики и яблоны. Город украшен повсюду разнообразными древесными насаждениями

серебристого и черного тополеи, боярышника и другие деревья».

В центре города разбиты церковный и губернаторский парки - ботанический и зоологический. Отмечено «зеленое строительство» в станциях Большой и Малой, в Татарской слободе, плодовые сады при пивоваренном заводе Кузнецова. На юго-восточной окраине Верного, по правому берегу Алматы, содержится Казенный сад (ныне парк отдыха имени Горького) под опекой ученых-садовников Алексея Фетисова, братьев Отто и Эдуарда Баум.

«Казенок» занимал территорию в 40 десятин и находился в ведении Верненского лесничества, под наблюдением лесной стражи местного управления земледелия и государственных имуществ.

Будучи в Верном Альберт Регель, ученик знаменитого биолога, воспитанник отца Э.Л.Регеля, был единственным в крае специалистом в области помологии. Ему принадлежат научная работа «Садоводство в Туркестанском крае» (1881 г.). Он дал в «Русской помологии» описание пяти разновидностей апорта, уделив внимание сорту «Александр Первый», или «кровоаво-красный», выращенному в верненских казахских садах Е.Редько, Н.Моисеева, С.Бреусова. Регель написал очерки «Ботанические экскурсии от Ташкента до Кульджи» (1878) и «Луковичные растения Западного Тянь-Шаня» (1881). Отец также был организатором международной выставки предметов садоводства (1884 г.), на которой широко было представлено плодово-ягодное богатство Семиречья и Заилийского края.

У истоков гибридизации верненского апорта (или «редьковского яблока»), несомненно, стояла ученая семья Регель. Молодой врач Регель посетил Кульджинский (Приилийский) край и окрестности Турфана, Шихо, Урумчи (1877-1879), таинственные горы Кетмень, взшел на легендарный Алтын-Емельский перевал, побывал в долинах семиреченских рек.

Следующим маршрутом был путь из благоприятной Ферганской долины с посещением теплого «киргизского моря» Иссык-Куль, сурового Боомского ущелья, гранитных скал и водопадов Чуйской долины. Регель становится исследователем старины, историком и археологом. Прежде всего, в окрестностях Кульджи и Чугучака, временно оккупированных се-



миреченскими войсками. Весной-осенью 1879 г. в сопровождении казачьего конвоя, толмача-проводника из маньчжуров и киргизов, Регель достиг заветного города Турфан, посетил местечко Мазар, которое местные жители считают священное Мекки. На пути путешественник встретил массу препятствий как со стороны китайских чиновников, так и непогоды, холодной и суровой. В долине Кумбеля неожиданно наткнулись на полузабытый храм торговцев, которые пополнили коллекцию Регеля образчиками глиняных буддистских идолов, китайских горшков и рукописей. В обратный путь Регель ехал в сопровождении китайского конвоя, с музыкой и знаменами. 2 декабря путешественники возвратились в Кульджу. В 1881 г. Регель опубликовал результаты поездки в очерке «Путешествие в Турфан».

После ботанических, этнографических, археологических экспедиций по изучению необычного Приилийского края и Семиречья путешественник посетил живописные окрестности долин Алабуги и Нарын (1880), верховья Аму-Дарьи. Регель уделил внимание токмакским несторианским кладбищам и таинственной башне Бурана, совершил загадочные экскурсии по Бухарскому ханству (1881-1883) с остановкой в Мерве (1884), старейшем городе Средней Азии. Отчеты о его путешествиях по Средней Азии напечатаны в «Mittheilungen» А. Петерманна.

Памирские экспедиции занимают особое место в творчестве естествоиспытателя А.Э.Регеля; они отражены в научно-популярных статьях в «Известиях ИРГО» (1882 г., т. 18, вып. 2), в журнальных статьях «Памирские экспедиции» (1883 г.), «Поездка в Каратегин и Дарваз» (1882 г.) и «Путешествие в Шугнан» (1884 г.). Ученый получил поддержку и рекомендации Географического общества для проведения первой экспедиции на Памир - страны могучих горных краяхей, ледников, протянувшихся на десятки километров, глубоких и узких ущелий, в которых рекут и пенятся бешеные горные реки. В истоках Пянджа ученый положил начало изучению мощного меридионального хребта Академии наук. Здесь было посещение легендарного озера Шива (на территории современного Афганистана в 8 км к западу от реки Пяндж и в 17 км юго-западнее

города Хорог). Озеро оказалось на высоте 11 тысяч футов, диаметром более сорока верст. Ученый изучил и альпийскую флору на солончатом озере Шива.

Глубокой осенью Регель обследовал долину р. Шахдара до верховья, где зимовал с пятью казаками семиреченского казачьего войска. Ученый пытался проникнуть к верхнему Пянджу, но его не пустили афганские власти. В памирском путешествии Регель проявил себя дипломатом, прежде всего, во взаимоотношениях княжеств Шугнана и Рошана, в сфере влияния российской и британской империй. Пройдя ряд маршрутов в Гиссарском хребте, ученый перевалил из Пянджикента в западной части хребта Петра Первого и из долины р. Оби - Хингоу вышел к поселку Калаи-Хумб (столица Дарвазского бекства).

Регель открыл науке, что река Пяндж представляет громадную излучину между впадением в реку Мургаба и Ванджа. Он составил (совместно с топографом П.Е.Косыковым и его братом) новую карту хребтов Западного Памира. Напомним, что 12 мая 1881 г. ученый-естествоиспытатель Альберт фон Регель избран членом-сотрудником Русского Географического общества. 11 января 1900 г. имя ученого первой Памирской экспедиции (1881-1883) внесено в именную список успешных экспедиций и приравнено к награждению военной медалью «За походы в Средней Азии. 1853-1895 гг.»

СЛОВАРЬ

- период жизни - Lebensabschnitt, m
- культура края - Kultur der Region
- большая семья - eine große Familie
- отец семейства - Familienvater, m
- лесничество - Försterei, f, Forstrevier, n
- ботанические экскурсии - botanische Exkursionen
- молодой врач - ein junger Arzt
- обратный путь - Heimweg, m
- Rückweg, m
- маршрут - Strecke, f
- именной список - Namenverzeichnis, n



В немецком доме г. Алматы хранится архив немецкой газеты «Freundschaft» (Deutsche Allgemeine Zeitung), содержащий уникальные материалы и фотоснимки. Перелистывая пожелтевшие страницы, понимаешь, что многое интересно читателю и сегодня. Проблемы реабилитации, первые съезды немцев, зарождение немецкого движения, и, конечно же, выдающиеся личности – никогда не канут в лету. В сегодняшнем выпуске статья А.Резнера и И.Шлейхера «О доблести, о подвиге, о славе», поэзия В.Гердта, Г.Арнгольда и В.Шпаара (в переводах), а также заметка о детской библиотеке в с. Рождественка.



О ДОБЛЕСТИ, О ПОДВИГЕ, О СЛАВЕ

В то субботнее июльское утро в Доме культуры Славгородского завода радиопараметры было необычайно торжественно. Здесь чествовали трудармейцев – славгородцев, внесших в годы Великой Отечественной войны наряду с миллионами других советских людей достойный вклад в победу над фашизмом.

Большую подготовительную работу к этому празднику провел его инициатор – совет Славгородской районной организации Всесоюзного общества советских немцев «Возрождение». Раньше никогда ничего подобного здесь не проводилось. На одну общественно-политическую организацию не брала на себя смелость проявить такой знак внимания трудармейцам. Да и само слово «трудармейцы» не употреблялось ни в официальных речах, ни в средствах массовой информации почти 40 лет.

Славгородские активисты ВОСН «Возрождение» при активном содействии партийных комитетов и администрации ряда хозяйств и предприятий города и района, финансировали проведение праздника, размышляли многих трудармейцев, получали от них сотни писем с рассказами о своей судьбе.

И вот в зале звучат воспоминания – в памяти трудармейцев оживает боль и непокаяние тех страшных сороковых, тех огненных, голодных, роковых лет.

Р. КЕНИГ, уроженец г. Маркштадт АССР НП:

— Это ни умом, ни сердцем невозможно было понять. Мне было 16 лет, я только закончила 9 классов, и тут указ... На место ссылки ехали в естопленских вагонах, по 80–90 человек. В нашем вагоне в пути умер ребенок. Еще в городе Энгельса, узнав о выселении, одна женщина сошла с ума...

И. ДИК, уроженец села Орлово Алтайский край:

— В 1942 году я был призван военкоматом. Думал, на фронт фашистов бить. А при-

ехали в Тулу, в лагерь, колючая проволока, конвой, есть ничего...

А вот строки из письма А. ЯНЦЕНА, уроженца села Александровское Сталинской, ныне Донецкой, области УССР: «...9 сентября 1941 года отравили нас в Краснотурьинск Свердловской области. Загнали в лагерь и держали как заключенных. В феврале 1942 года в лагерь приехала комиссия и из оставшихся в живых чуть более тысячи человек (всего в лагерь доставили около трех тысяч) комсомовали тысячу как негодных к дальнейшей трудовой деятельности...»

Много писем, много рассказов, а судьба одна. Война «отпылала, стала уходить в историю, но для советских немцев оставалась спекомандатура.

Претерпев голод, холод, унижения военных и послевоенных лет, сегодня советские немцы с присущим им пониманием смотрят на веки своей истории, тесно переплетенной с судьбой всего советского народа. За все прошедшие с тех пор годы с их стороны не было ни одного случая проявления международной розни, открытого и безрассудного недовольства. Советские немцы сохраняли веру в торжество ленинской национальной политики, а восстановление справедливости.

И об этом горячо говорили бывшие трудармейцы в ту торжественную субботу: «Мы верим, что восстановление Автономной Республики немцев Поволжья произойдет. Это снимет много проблем, в том числе проблему массовой эмиграции. Наша Родина здесь, наша Родина — Советский Союз».

В руках более чем трехсот убежденных седной ветеранов дрожали нежные розы — знак внимания благодарных потомков за достойный вклад их отцов и дедов, матерей и бабушек в победу над злом фашизмом.

Александр РЕЗНЕР,
Иосиф ШЛЕЙХЕР

На снимке: Наклонили в зал воспоминания.

Фото Александра РИХТЕРА Алтайский край.

ПОЭЗИЯ • ПОЭЗИЯ • ПОЭЗИЯ

Вольдемар ГЕРДТ

КОМСОМОЛЬСКИЙ БИЛЕТ

№ 12535944

Памяти комсомольца Геррика Гофмана, германского погибшего в августе 1941 года.

И в мирное время была она с ним, картошка книжечка эта, и в дни, когда данником чувством одиноким, в окопе лежал до рассвета. Дстойно проносил он ее на груди, святыню свою, сквозь сражения до дня, когда ранен остался один, бессильный, попав в окружение «Так жизнь наш билет?» — неужели утратил Шток.

Пуская из трубочки кольца, И как ни пытался бойца — уберет высокую честь комсомольца.

С издевой штыком прикопала к груди парнишке билет комсомольский. Но Гофман шел с нами опять вперед, сражался с врагом по-геройски. Он с нами в тайге кочевал на снегу, к победе нас вел сквозь потемки... И подвиг, и имя его сберестут на вечные века потомки. Перевод с немецкого Георгия ЧАРИКОВА.

Герман АРНГОЛЬД

ОСИНА

Когда ландыш цветет, когда зыбь позовет, шум ручья снова слышит в долине, тихо к ней подойдет, молча ствол обнимая, слышь и слушаешь в думы осени. Ты спросил ли себя, что ж она так дрожит, словно слезы ласточки росы? Что за скорбь и печаль ее мучат, скажи, когда тьма, когда солнце светит?

Друг, тебе я спою — вспомнил десню и ту... Глазь на ствол и на шрамы — он равен! Там, где небо синее, там, где ландыш в цвету, там земля превращалась в пламень.

Сам орел во пещах ослепленный огнем, удетел, огчащенный горюю. Лишь осина одна, в землю втыкалась корнем на родной простреленной горке. Нашли храбрых солдат она прятала там, тех, что в битвах жестоких сражались.

Укрывала в грозу, дров дала вкраем — в нем бойцы по ночам таяли жадно. А теперь вокруг и тишь. Деревня пропала — мир с улыбкой так славно устроил. Но в тревоге был и желанной поляны: пар легкой ограды бы от войны. Перевод Роберта ЛЕВОНЕНА.

Вольдемар ШПААР

У МИКРОФОНА

Юрию Левитану Метель ронет, сметая вет с пути. Нам с трудом, микроскоп лезвям стелит белая. Найдем ли мы тропу явную, к жилым баракам? Вот наконец и вечер наступил. И ужас. Но живет в нас еще долго, долго суть детских: в ушах звучит привычный стрекот пил и страх гостит. Но войны не слыхает. В огромном русле, скованная льдом, река заблудилась своим подтопным. На берегу ее ютится дом, из грубых бревен враскоря околочен. В том доме, в Красном уголке, не грех отбросить бремя тягот постоянных. Послушаем, ребята, без помех неповторимый голос Левитана. Тревоги и надежды затая, мы за Московой алеем вперед по следу. Война, война! О, Родина моя, мы все с тобой в сражениях за победу! Звучит весомо: «Говорит Москва!» Не дремлет голос, сладку сообщает. Мы слушаем. Мы тоже — фронт солдат, рожденных в битвах северного края. Еще шептались сосны на дорогах. Еще звучало кляло и слов. Но шум тайги унялся понемногу и ураган уж не был так суров. Перевод Фанны ЯНОВСКОЙ.



В новое здание переехала детская библиотека с. Рождественка. Заново отремонтированный старинный особняк имеет большую площадь, что возможно поместить все книги в открытые фонды.

На снимке: Оксана Коротких со своей сестрой Олей частые гости библиотеки. Всегда поможет выбрать интересную книгу библиотекарь Эльвира Шенц.

Фото Геррика Фроста.

MEDIEN

ALLE MACHT GEHT VOM PUBLIKUM AUS

Seit 37 Jahren veranstaltet und überträgt der Österreichische Rundfunk den Literaturwettbewerb und renommierten Ingeborg-Bachmann-Preis. Als das finanzielle Aus droht, fordern Tausende ihr Recht auf ein Kulturprogramm ein.

Von Daniela Neubacher

Was, wann und wo auf der heimischen Flimmerkiste erscheint, bestimmt der Österreicher am liebsten selbst. Der Streit um die Fernbedienung ist also vorprogrammiert. Besonders kritisch sieht man hierzulande das Programm im öffentlich-rechtlichen Fernsehen (ORF), denn dafür zahlt der Zuseher Gebühren. Ob hier Sport oder Krimi, Lesung oder Casting-Show läuft, entscheidet dennoch er: ORF-Chef Alexander Wrabetz. Er ist es auch, der im Juni ankündigt, den renommierten Lesewettbewerb rund um den Ingeborg-Bachmann-Preis nach 37 Jahren nicht mehr zu veranstalten und im TV zu übertragen (siehe DAZ Nr. 28). Zu teuer, zu wenig Zuschauer, zu wenig „fetzig“, lauten seine Gründe.

Appell an „Kulturauftrag“

Innerhalb von wenigen Stunden regt sich heftiger Widerstand: In den sozialen Netzwerken unterstützen mehr als 6500 Menschen eine Petition. „Die Initiative ergreifen und handeln“, fasst Initiator Günther Medweschek des lokalen Kulturvereins FreiraumK zusammen. Andere wiederum sammeln hunderte Protestzettel und plakätieren damit die Wände des TV-Senders. Die lokale Politik in Klagenfurt, wo der Lesewettbewerb stattfindet, schreit auf und die deutschsprachige Literaturszene gibt sich empört. Das Ende des Wettbewerbs sei „die Beseitigung



Erfolgreiches Engagement: Zahlreiche Literaturliebhaber tippten ihre Gründe, warum der Bachmann-Preis bleiben soll, auf Protestzetteln.

des öffentlich-rechtlichen Auftrags“, heißt es von Seiten der österreichischen Autorenvereinigung „IG Autorinnen Autoren.“ Ähnlich formuliert das auch die Jury des Bachmann-Preises.

Alle zusammen erinnern sie damit an den gesetzlichen Auftrag des TV-Senders, in seinem Programm zur Information, Bildung und Kultur des Landes beizutragen. Kritiker sehen diesen Auftrag generell nicht erfüllt. Nun an der Existenz des renommierten Inge-

borg-Bachmann-Preises zu rütteln, bringt bei vielen das Fass zum Überlaufen: „Letztlich will der ORF nur noch Infrastruktur zur Verfügung stellen, Geld machen, die Konkurrenz aus dem Feld schlagen und seinem Publikum das Gewohnte, an das es es gewöhnt hat, liefern“, ärgert sich Autorenvertreter Gerhard Ruiss im Gespräch mit der DAZ.

Wettschreien um die Quote

Nach etwa drei Wochen trifft der landesweite Aufschrei im ORF-Zentrum auf Gehör und Alexander Wrabetz zieht die Notbremse. „Der Bachmannpreis bleibt, weil er wichtig ist“, verkündet er. Für weitere fünf Jahre soll die Veranstaltung „auch im Fernsehen und Internet“ stattfinden. Für das engagierte Literaturvolk ein Erfolg: „Es ist gelungen die eigenen Interessen zu verteidigen“, freut sich Medweschek vom FreiraumK. Der Protest „hat die Führungsschicht unseres Landes offensichtlich doch beeindruckt.“

Trotz der Debatte kurz vor der Veranstaltung verfolgten auch dieses Jahr nicht mehr Zuseher als sonst die TV-Übertragung des Literaturpreises. Es ginge auch nicht um die Quote, argumentieren die Literaturliebhaber. „Man könnte Dieter Bohlen und Sido um die Wette schreien lassen und damit höhere Quoten erzielen“, so Medweschek mit Bezug auf zwei polarisierende Juroren bei deutschsprachigen Casting-Shows. „Kunst- und Kultur abseits des Mainstreams unter ein Quotendiktat zu stellen, ist gefährlich.“

Allerdings bliebe die Frage offen, ob die ganze Debatte nur ein taktisches Spiel des TV-Chefs gewesen sein könnte. Dieser weist den Vorwurf entschieden zurück, Kritiker meinen dennoch, dass der ORF nur mit der Abschaffung der prominenten Veranstaltung drohte, um schließlich die nötigen Gelder dafür zu lukrieren.

Für Medweschek steht allenfalls fest: Ob nun Kalkül dahinter steckt oder nicht, die Vorkommnisse rund um den Buchpreis brachten einen Teil des österreichischen Publikums dazu, sich für ein besseres TV-Programm einzusetzen. „Es wird nunmehr an uns liegen, Druck zu machen“. Die Zukunft des öffentlich-rechtlichen Fernsehens in Österreich liegt also mehr denn je in der Hand seines Publikums.

VOKABELN

- aus dem Feld schlagen - *перен.*; *вытеснить кого-л. с поля*
- Jury, f - *жюри*
- Widerstand, m - *сопротивление*
- fetzig - *классный, замечательный*
- renommiert - *уважаемый, видный, пользующийся хорошей репутацией*



Bild: Johannes Wouk / Instagram

Das österreichische Publikum will mitentscheiden, was ihnen das öffentlich-rechtliche Fernsehen auf den Bildschirmen präsentiert.

SCHWEIZ

SUTER, WIDMER, CAPUS UND VIELE ANDERE: KLEINES LAND, GROSSE AUTOREN

Die Literatur der Schweiz ist so vielfältig wie kaum eine andere in Europa. Autoren schreiben auf Deutsch, Französisch, Italienisch oder Rätoromanisch. Es gibt Stars wie Suter, aber auch große neue Talente.

Von Thomas Burmeister

Martin Suter ist unterwegs. Für sieben Monate hat sich der Starautor im Frühjahr nach Asien verabschiedet. Recherchen für einen neuen Roman? Ein exotischer Fall für den Laienkriminologen und Gentlemangauer Johann Friedrich Allmen? „Nein, es ist eine Erholungsreise von meinen bisherigen Romanen“, klärte Suter im Diogenes-Magazin auf.

Die Auszeit hat er sich verdient. Seit Wochen hält sich sein neuer Allmen-Krimi in den Bestseller-Listen. Suters Welthit „Der Koch“ wird gerade mit Jessica Schwarz („Das Parfum“, „Romy“) verfilmt. Und aus seiner Krimi-Reihe entsteht eine Fernsehserie mit Sebastian Koch („Das Leben der Anderen“) als Allmen.

Klar, so laut wie Suter lässt kein anderer Schweizer die Kassen der Buchhändler klingeln. In diesem Jahr wird es aber nichts Frisches mehr von ihm zu kaufen geben. Der nächste Allmen-Krimi kommt 2014 - zeitge-

recht zur Leipziger Buchmesse. Spitzenthema wird dabei im März die eigenössische Literaturszene sein. Wer es bislang vielleicht nur ahnte, kann sich beim „Auftritt Schweiz“ überzeugen, dass Deutschlands kleines Nachbarland großartige Schriftsteller hat.

Das zeigen vorher schon eine Reihe von Neuerscheinungen im Sommer und Herbst 2013. Darunter „Der Fälscher, die Spionin und der Bombenbauer“. Den neuen Roman von Alex Capus, dessen Lesergemeinde seit Jahren wächst, bringt der Münchner Hanser-Verlag Ende Juli in der beachtlichen Startauflage von 100 000 Exemplaren auf den Markt.

Zu den Besonderheiten und zugleich zu den Schwierigkeiten der Literatur in der Eidgenossenschaft gehört, dass sie eine politische Willensnation aus vier Sprach- und Kulturräumen ist. Eine Schweizer Nationalliteratur gibt es genau genommen nicht. Dafür aber eine Vielfalt an Kulturen

und Literaturen in deutscher, französischer, italienischer und rätoromanischer Sprache - mit noch mehr Dialekten und teils erstaunlichen Mentalitätsunterschieden.

„Literarischen Ruhm genießt im Lande auf die Dauer nur, wer ihn auch außerhalb genießt“, sagte einmal Peter von Matt, der wichtigste Germanist unter den Autoren der Schweiz. Mit rund acht Millionen Menschen hat sie etwa so viele Einwohner wie Niedersachsen - und dennoch eine große Zahl bedeutender Schriftsteller deutscher Sprache hervorgebracht.

Umso erstaunlicher, dass nach Max Frisch und Friedrich Dürrenmatt zuletzt vor fast 20 Jahren mit Adolf Muschg ein Schweizer den Georg-Büchner-Preis erhielt, die bedeutendste Literaturauszeichnung der Bundesrepublik sowie im deutschen Sprachraum. Als würdiger Anwärter gilt manchem in der Deutsch-Schweiz längst auch Urs Widmer. Der 75-Jährige hat in seinen Werken indi-

viduelle Schicksale mit der Geschichte des 20. Jahrhunderts verknüpft. Ende August erscheint bei Diogenes seine Autobiografie „Reise an den Rand des Universums“. (dpa)

VOKABELN

- sich verabschieden - *прощаться*
- Laie, m - *дилетант; любитель; профан*
- die Kassen klingeln lassen - *перен.*; *хорошо зарабатывать*
- eigenössisch - *швейцарский*
- Schicksal, n - *судьба*

SERIE: DEUTSCHLAND VOR DER WAHL

BEWUNDERT UND ANGEFEINDET - DEUTSCHLAND IN EUROKRISE GESTÄRKT

In Deutschland wird im September ein neues Parlament gewählt. In den Jahren der Euro-Schuldenkrise hat das Land internationales Gewicht gewonnen. Kanzlerin Merkel hat viele Bewunderer - wegen ihres strengen Sparkurses aber auch viele Feinde.

Von Klaus Blume

Es ist noch gar nicht so lange her, da galt Deutschland manchen als „der kranke Mann Europas“. Arbeitslosigkeit, schwaches Wirtschaftswachstum und eine scheinbare Reformunfähigkeit drückten um die Jahrtausendwende die Stimmung im Lande und ließen viele im Ausland an Europas größter Volkswirtschaft zweifeln.

Ein gutes Jahrzehnt später zeigt sich ein anderes Bild: Während viele Länder Europas in der Rezession stecken, glänzt Deutschland in der Euro-Schuldenkrise mit soliden Wirtschaftsdaten.

Kann Merkel weiterregieren?

Am 22. September wird in Deutschland ein neuer Bundestag gewählt, und dann werden auch international viele Augen auf Berlin gerichtet sein. Denn seit der Wahl 2009 sind Deutschlands internationales Gewicht und seine Rolle als europäische Führungsnation größer geworden. Die Wähler zwischen Aachen und Zwickau, Flensburg und Füssen werden entscheiden, ob Bundeskanzlerin Angela Merkel ihren bisher acht Amtsjahren vier weitere hinzufügen kann. Umfragen deuten darauf hin, dass die erprobte Krisenmanagerin weiterregieren wird.

Längst gilt Merkel als die mächtigste Politikerin des Kontinents. „Nichts kann in der EU geschehen ohne die aktive Unterstützung von Deutschlands Bundeskanzlerin Angela Merkel“, schrieb der britische „Economist“. Das US-Magazin „Newsweek“ bezeichnete sie 2011 als „Wunder Woman“.

Die Zahlen der europäischen Statistikbehörde Eurostat belegen Deutschlands neue Stärke: das Land stellt etwa ein Fünftel der EU-Wirtschaftsleistung, und das Wachstum lag seit Überwindung der Rezession 2009 über dem EU-Durchschnitt. Die Arbeits-



Immer im Bild: Angela Merkel mal als Krisenmanagerin und „Wunder Woman“, dann wieder als gnadenlose Sparerin und Alleingängerin.

losigkeit hat sich von 11,3 Prozent 2005 auf 5,5 Prozent im vorigen Jahr ungefähr halbiert, und trotz einer Verschuldung von gut 80 Prozent des Bruttoinlandsprodukts ist Deutschland bei Anlegern so gefragt, dass sich die Regierung fast zum Nullzins Geld leihen kann.

Für diese Bilanz wird Merkel international bewundert, für ihr Beharren auf einem strengen Sparkurs aber auch heftig angefeindet - vor allem im Süden des Kontinents. In den Straßen von Athen oder Nikosia beschworen antideutsche Demonstranten die Geister einer finsternen Vergangenheit und zeigten Merkel auf Plakaten mit Hitler-Bärtchen oder in Nazi-Uniform.

Kurz nach Merksels Wiederwahl 2009 war das griechische Etatdesaster offensichtlich geworden, und die Euro-Schuldenkrise nahm ihren Lauf. Seither wird Berlin immer wieder dafür angeprangert, die Schuldner-

länder gnadenlos zum Sparen zu zwingen. Der frühere französische Außenminister Hubert Védrine warf Merkel in der «Frankfurter Allgemeinen Zeitung» vor, sie habe „im Alleingang“ eine Sparpolitik beschlossen, deren ökonomischer Sinn zweifelhaft sei, weil sie zu Deflation führen könne. Der griechische Schriftsteller Christos Ikonoum sagte „Spiegel Online“, Deutschland sei in den Augen vieler Griechen „zu einem boshaften Gegner geworden.“

Öl ins Feuer goss der Vorsitzende der christdemokratischen Bundestagsfraktion, Volker Kauder, als er 2011 sagte: „Europa spricht jetzt deutsch!“ Der Merkel-Vertraute meinte damit, dass die meisten Länder die wirtschaftspolitischen Rezepte Berlins übernehmen.

Noch profitiert Deutschland von der Euro-Schuldenkrise über die niedrigen Zinsen. Doch viele Deutsche sorgen sich, dass die

hohen Garantien, die ihr Land im Rahmen diverser Rettungspakete gegeben hat, irgendwann fällig werden und gigantische Löcher in den Staatshaushalt reißen könnten. Im Europäischen Stabilitätsmechanismus ESM bürgt Deutschland mit maximal 190 Milliarden Euro.

So dürfte die Schuldenkrise Deutschland als größten Gläubiger noch eine Weile beschäftigen. Der „Economist“ forderte Merkel auf, eine aktivere Führungsrolle zu übernehmen und mehr zu tun, um Investitionen sowohl in den Krisenländern als auch in Deutschland selbst in Schwung zu bringen. Das Blatt bezeichnete Deutschland als „The reluctant hegemon“, die „widerwillige Führungsmacht“.

Derweil scheint sich Europa schon auf weitere vier Jahre Merkel einzustellen. Bei einem Abendessen mit Journalisten sagte Frankreichs Präsident François Hollande kürzlich, dass er und Merkel dann bis 2017 regieren würden. Merks sozialdemokratischen Herausforderer Peer Steinbrück erwähnte der Sozialist mit keinem Wort. (dpa)

VOKABELN

- Gewicht gewinnen - приобрести вес
- Bewunderer, m - поклонник, почитатель
- Feind, m - враг, неприятель, противник
- scheinbar - мнимый, кажущийся
- zweifeln - сомневаться, испытывать

СОМНЕНИЕ

MEDIEN

NEUANFANG ODER ABGESANG - SPRINGER VERKAUFT TRADITIONSBLÄTTER AN WAZ

Springer trennt sich von Traditionsblättern und setzt auf die digitale Zukunft. Die Funke Mediengruppe spricht als Käufer von einer Investition in Zugpferde. Was wie ein Widerspruch aussieht, entspringt derselben Strategie: Konzentration.

Von Esteban Engel und Jürgen Hein

Keine Regionalzeitungen mehr, keine TV- und Frauentitel - der Weg zum Internet-Konzern ist wohl unumkehrbar: Die Axel Springer AG verkauft die „Berliner Morgenpost“ und das „Hamburger Abendblatt“ sowie Traditionszeitschriften wie „Hörzu“. Im Gegenzug freut sich die Funke Mediengruppe, dass sie die Springer-Titel ihrem eigenen Portfolio mit „WAZ“ und „Gong“ hinzufügen kann. Auch die Essener sehen das als Investition in die Zukunft.

Was wie ein Widerspruch wirken mag, erklären die Unternehmen als strategische Grundsatzentscheidung: Die Konzentration auf das, was man am besten kann. Und dabei kooperieren Springer und Funke sogar noch. Zu dem 920-Millionen-Euro-Deal gehört nämlich, dass sie gemeinsam ein Unternehmen gründen, um bei Vertrieb und Vermarktung von gedruckten und digitalen Medien zusammenzuarbeiten.

Zwar behält Springer mit „Bild“ und „Welt“ seine zugkräftigsten Titel - allerdings um damit das Internet-Geschäft weiter zu forcieren. Nicht das Bedrucken von Papier sei sein Geschäft, sondern der Journalismus, hatte Vorstandschef Mathias Döpfner bereits vor Monaten die Richtung vorgegeben. Tatsächlich stammt bei

Springer bereits jeder dritte Euro aus dem Netz - allerdings auch von Immobilien- und Autoanzeigen und der Vermarktung von Online-Werbung.

Und so begründete Döpfner auch am Donnerstag den Abschied von traditionsreichen Marken. „Wir tun das mit schwerem Herzen“, schrieb er in einer Mail an die Mitarbeiter. Auf die Regionalzeitungen und Zeitschriften rolle eine Konsolidierungswelle zu. „Nur große Gruppen und Einheiten können es schaffen, dauerhaft zu überleben“, umschrieb Döpfner den Konzentrationsprozess in der Print-Branche.

Das führe dazu, dass einige Verlage Titel verkaufen, andere hinzukaufen. „Wenn wir jetzt nicht handeln, müssten wir uns um die Zukunft von ‘Hamburger Abendblatt’, ‘Berliner Morgenpost’ und der Zeitschriften und deren dauerhafte Überlebenschancen ernsthaft Sorgen machen“, schrieb Döpfner.

Die andere Seite derselben Medaille schien 500 Kilometer weiter westlich auf, in einer Mail aus der Essener Funke-Zentrale an deren Belegschaft: „Vielleicht fragen Sie sich, ob es klug ist, Print-Titel in einer sich mehr und mehr digitalisierenden Welt zu erwerben“, schrieb die Geschäftsführung und lieferte ihre Antwort gleich mit: „Wir glauben an Print - in enger Verbindung mit Digital!“

Beide machen also weiterhin beides, Print und Digital. Aber während Springer sich auf die großen, überregionalen Titel konzentriert und das Digitale an erste Stelle setzen dürfte, spielt Funke seine Kompetenz bei Regionalzeitungen - schon jetzt sind es bundesweit acht - und Zeitschriften aus, auf Papier und Online.

Ob Springer mit dem Geld wieder massiv in Print investiert, dürfte fraglich sein. Die Hürden des Kartellamtes sind hoch. Dem Einstieg ins Fernsehen hatten die Monopolwächter einen Riegel vorgeschoben. Große Hoffnung legt Döpfner deswegen in die Bezahlmuster im Netz. Mit „Bild plus“ werden ausgewählte Inhalte bereits nur noch für Geld angeboten, gegen einen weiteren Aufpreis gibt es auch Fußball-Bundesliga in aktuellen Clips.

Auf einer Springer-Betriebsversammlung kochten die Emotionen nach Aussage von Teilnehmern hoch. Betriebsratsvorsitzende Petra Pulver sprach von einem Skandal. Döpfners Botschaft der Mehrheitsaktionärin dürfte die Mitarbeiter wohl kaum beruhigen: „Ich möchte Ihnen von Friede Springer ausrichten, solange sie die Mehrheit bei Axel Springer hat, werden ‘Bild’ und ‘Welt’ dauerhaft Kern des Unternehmens bleiben - und das gilt auch, solange ich etwas in diesem Haus zu sagen habe.“ Sorgen gibt es auch bei den Mitarbeitern der Funke

Mediengruppe - 6.000 sind es schon jetzt in Deutschland, Anfang 2014 kommen 900 von Springer hinzu. Der Kauf dürfte nicht mit weiteren Sparrunden finanziert werden, forderte die Journalistengewerkschaft DJV sofort.

Die Warnung kommt nicht von ungefähr. Im Januar hatte Funke die komplette Redaktion der „Westfälischen Rundschau“, einer ihrer Tageszeitungen, geschlossen. Die Zeitung selbst ist weiter auf dem Markt. Mit Artikeln wird sie nun von den anderen Funke-Titeln in NRW versorgt, und sogar bei der Konkurrenz kauft Funke lokale Inhalte zu.

Das brachte dem Verlag heftige Schelte ein. Arbeitsplätze und Meinungsvielfalt gingen verloren, hieß es bei öffentlichen Protesten. Der Verlag selbst kehrte die Argumentation um: Ziel sei es, die Meinungsvielfalt zu erhalten. Wenn die sinkende Auflage einer Zeitung die Kosten nicht mehr decke, dann sei die Kooperation mit anderen Blättern der einzige Weg, um Titel und Abonnenten halten zu können.

Auf die Fragen, ob sich der Kauf der Springer-Titel nur durch Synergien rechne, ob nun auch „Berliner Morgenpost“ und „Hamburger Abendblatt“ mit der „WAZ“ und ihren Schwestern Inhalte teilen, ob Stellen abgebaut werden, gab es von Funke zunächst keine Antwort. (dpa)

ИСТОРИЯ КРАЯ

КАК РЕКА НУРА ПРОСЛАВИЛА СЕЛО САМАРКАНД

В 80-е годы прошлого столетия я обнаружил в Карагандинском областном государственном архиве план Самаркандского селения за 1913 год. На лист ватмана рукой опытного землемера были нанесены дома, огороды, улицы и площадь с кирпичом. Отражение далёкого бытия степных новосёлков, перебравшихся сюда с берегов Волги. Подарок из прошлого, о котором мы сегодня знаем благодаря историческим событиям, которые связали казахскую реку Нуру с немецким селением Самарканд.

Продолжение. Начало «DAZ» за 26 апреля 2013 года.

Юрий Попов

Определяющую роль в широкой популярности посёлка Самаркандского сыграла XVI конференция ВКП(б) (23-29 апреля 1929 года, Москва), утвердившая пятилетний план развития народного хозяйства СССР. Казахская республика должна была обеспечить опережающий рост промышленного производства по сравнению с его ростом в целом по СССР. Предусматривалось, в частности, развитие уже в 1930 году добычи угля в районе Караганды. Через посёлок Самаркандский, расположенный на почтовом тракте Акмолинск - Спасский завод, на строящиеся шахты потянулись обозы с людьми, оборудованием и продовольствием.

Работая в Центральном государственном архиве народного хозяйства СССР (Москва), я обнаружил любопытный документ, имеющий самое непосредственное отношение к краеведческой летописи Самаркандского. Вечером 18 декабря 1929 года в посёлок прибыли первый управляющий трестом «Казахстройуголь» Корней Осипович Горбачёв - человек, оставивший заметный след в становлении угольной промышленности Казахстана, чьим именем названа шахта в Караганде, и первый главный инженер этого треста Сергей Александрович Бурмистров. Спутники ехали на лошадях из Акмолинска, и в Самаркандском остановились на ночлег. Очевидцы писали: «В Самаркандском саманные дома, глинобитные полы, чрезвычайная заселённость. На полу площадью 6-7 кв. саженей укладывались на ночь вместе с возчиками хлеба по 13-15 человек. 10-12 простуженных глоток создавали по ночам и особенно утром неообразимейший кашлевый концерт...».

Жителям Темиртау интересно будет узнать, что в конце 1930 года по берегам Нуры, уже покрытым смёрзшимся талом, бродил будущий известный писа-



теля, как лопух, кожаными наколенниками. Здесь даже и русские сапоги шьются на азиатский образец, а сами бутылки - крылатые сапоги - незаменимы для зимних путешествий верхом.

В южных сёлах Акмолинского края в подсолнечных огородах выращивается особый плод, похожий на тыкву, но названный «семянкой». У него выдавливается сердцевина, и плод превращается в сосуд для керосина, самогонной водки или подсолнечного масла. Окна хат, выкрашенные в синий, жёлтый и серые цвета, окружены венчиками из созревающих помидоров. Таковы здешние, огромные, как города, сёла и их обитатели. На своих сверстников похоже и село Самаркандское».

По посёлку и его окраинам С.Н.Марков, тогда корреспондент газет и журналов, путешествовал с местным жителем по прозвищу Митька Джандак, бывалым самаркандцем, побывавшем во время первой мировой войны в Алжире.



тель, учёный и поэт Сергей Николаевич Марков, автор популярного «Земного круга» и других увлекательных книг. В сборнике рассказов «Голубая ящерица» запечатлённый С.Н.Марковым жизненный уклад местных крестьян читается с неослабевающим вниманием. «Здешний обитатель неразговорчив и хитёр страшной хитростью первого заселителя богатого края. Зимой он закрывает тяжёлый подбородок туго затянутым домотканым шарфом и надевает толстую куртку из грубого местного сукна. Такая куртка не имеет пуговиц: их заменяют заскорузлые шарики, сделанные из кожи. Ноги бotaются в огромных туземных сапогах-

Оживление, вызванное стройкой в Караганде, захватило в те дни и Самаркандский. С.Н.Марков в ноябре 1930 года записал в блокноте: «Степные люди осаждали сельский Совет, узнавали новости от проезжего уполномоченного... На кривой улице хрипел грузовик... Несколько пар быков везли на санях чёрные громадины. Это были, очевидно, паровые котлы для шахт...».

По свидетельству Сергея Николаевича Маркова, жители посёлка тогда же увидели впервые аэроплан «Юнкерс-136». Управлял им финн Суонис, преодолевший на самолёте в недавнем прошлом суровые хребты Гиндукуша.

Посёлок Самаркандский попадает в большой круг земных и небесных дорог. Карагандинско-Самаркандский промышленный комплекс, контуры которого едва угадывались в первых чертежах проектов, уже готовился мощно вступить в число крупнейших индустриальных центров страны.

«Река Нура, сухопарая и сморщенная, замедлила своё хлопотливое течение и стала превращаться в озеро. На горизонте поднялось зарево. И вдруг, по озералившейся поверхности реки понёсся сдержанный гул. Машина охнула и понеслась по шоссе, ровному, как полотенце. Зарево ширилось и настойчиво оттеняло ночную мглу. 'Скоро и завод. 250 тыс. тонн металла, так нужного нам и которого не хватало три года назад', - говорит мой спутник. Через несколько минут мгла исчезла. Возник электрический день. Слово вылитое из стекла, здание электростанции стояло на берегу. Чуть поодаль высились гофрированные корпуса казмедьстроевского медеплавильного завода. С юга, из чёрного бархата ночи, непрерывной лентой двигались поезда. Это на платформах торопился коунрадский концентрат в печи и ватер-жакеты Нуринаского завода. На севере, залитый огнями, теряясь в даялях, лежал новый город...».

Вдали горели огни шахт-гигантов Карагандабасса. Электродороги и мощные узкоколейки разбегались во все стороны: на Каркаралинск, на Чу, на Петропавловск, на Карталы. Они перепутывались сетью подъездных путей, веток, тупиков, и всюду, посвистывая, двигались тяжёлые составы...».

Однако почему медеплавильный завод? Ведь ныне Темиртау - признанный центр чёрной металлургии.

Алма-атинский журналист Михаил Алтайский (литературный псевдоним Михаила Иванушева) красочно описал возможное воплощение грандиозных планов сторонников строительства гиганта медеплавильной промышленности Центрального Казахстана. И С.Н.Марков в том же 1930 году сообщил: «Село Самаркандское. Здесь, на этом глухом урочище, хотя бы построить большой медеплавильный завод. Здесь Нура сжата крутыми берегами и как бы сама напрашивается на то, чтобы её беспокоеное горло было перехвачено плотинной электрической станции. Сюда будет поставляться руда с уже прогремевших урочищ Сокуркой, Карабас и Коунрад...».

Проект создания на берегу Нуры, в районе посёлка Самаркандский, медеплавильного завода возник у специалистов в 1929 году. К этому времени на тер-

ритории Акмолинской, Павлодарской и Семипалатинской областей ленинградскими геологическими отрядами, которые возглавляли И.С.Яговкин, М.П.Русаков и Н.Г.Кассин, были обнаружены медные и полиметаллические месторождения.

Руководствуясь партийными решениями, Совет Труда и Обороны 2 августа 1929 года принял постановление «О перспективах развития цветной металлургии». В этом конкретизировались задачи в области геологоразведки, научно-исследовательских работ, обеспечения отрасли кадрами, необходимыми капиталовложениями и транспортными средствами. Казахстан признавался основным районом по добыче цветных металлов.

9 августа 1929 года Президиум ВСНХ СССР утвердил «Положение о государственном управлении на постройке Центрального Казахстанского медеплавильного и свинцового заводов, рудников и обогатительных фабрик». Все строительные работы возлагались на вновь образуемый трест «Казмедьстрой». В сферу влияния запроектированного Центрального завода «Казмедьстрой» входили меднорудные районы: Спасско-Успенский, Кызылэспинский, Беркара-Каркаралинский, Коктас-Джартастаский, Дегеленский, Прибаянаулский, Уленты-Чидертинский и Экибастуз-Майкаинский.

Продолжение следует.

СЛОВАРЬ

- прославить - *berühmt machen*
- определяющая роль - *entscheidende Rolle*
- план развития народного хозяйства - *Plan für die Entwicklung der Volkswirtschaft*
- заметный след - *auffällige Spur*
- увлекательная книга - *ein faszinierendes Buch*
- глотка - *Rachen, m*
- местный житель - *Ortsbewohner, m*
- электростанция - *Elektrizitätswerk, n, Kraftwerk, n*
- управление - *Verwaltung, f; Leitung, f*
- свинцовый завод - *Bleifabrik, f*

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

СПАЛЬНЯ – ЖАТАРЖАЙ – SCHLAFZIMMER



кровать - керует - Bett, n

- 1) подушка - көпшік - Kopfkissen, n
2) одеяло - төсек жапқыш -
Bettedecke, f



покрывало - жабынды - Decke, f



будильник - оятар - Wecker, m



комод - комод - Kommode, f

3) выдвижной ящик - саптыаяқ - Schublade, f



настольная лампа - үстел шамы -
Tischlampe, f

- 4) абажур - шыра қалпақ -
Lampenschirm, m



простыня - ақжайма - Laken, n



выключатель - ажыратқыш -
Lichtschalter, m



матрац - матрац - Matratze, f



лампа накаливания -
қызу лампы - Glühbirne, f



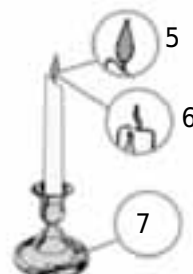
туалетный столик - иіс үстелше -
Frisierkommode, f



двухъярусная кровать - екі қабат керуетші
- Etagenbett, n



сундук - сандық - Truhe, f



свеча - май шам - Kerze, f

- 5) пламя - жалын алау - Flamme, f
6) фитиль - пілте - Docht, m
7) подсвечник - шамдал - Kerzenhalter, m

НЕМЕЦКИЙ ДОМ

КАЖДЫЙ ДЕНЬ ДОЛЖЕН БЫТЬ ПО-СВОЕМУ ОЛИМПИЙСКИМ

В Немецком доме г. Алматы состоялся День спорта под девизом «Курс на Сочи», организованный Генеральным консульством Российской Федерации в РК и Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение». На мероприятие были приглашены все желающие. Активное участие приняли студенты Казахстанско-Немецкого Университета, Клуб немецкой молодёжи г. Алматы и жители близлежащих домов, приглашения для которых были распространены заблаговременно.

Утреннюю зарядку и спортивные эстафеты провёл заслуженный тренер физической культуры Российской Федерации Владимир Афанасьевич Переверзев, который отметил высокую роль спорта в жизни каждого человека, зарядил всех присутствующих азартом и духом состязательности. Несмотря на палящее солнце участники выполняли поставленные задачи, соревнуясь друг с другом. В итоге, конечно же, победила дружба. По окончании мероприятия молодёжь не спешила расходиться, продолжив играть в волейбол.

Елена Шепель, координатор образовательно-информационного центра ВIZ-Алматы: «Уже не в первый раз Ассоциация немцев Казахстана совместно с Генеральным консульством Российской Федерации проводит мероприятия, но спортивные впервые. Утренняя гимнастика, эстафеты, командные состязания – всё было замечательно,

как со стороны участников, так и зрителей. Мне очень понравились командные состязания между старшим и младшим поколениями. В конце сентября мы также планируем провести подобное мероприятие, но уже с большим количеством участников».

Ирина Владимировна Переверзева, консул Генерального консульства Российской Федерации в Алматы по Россотрудничеству: «На данное спортивное мероприятие, которое мы организовали совместно с Ассоциацией немцев Казахстана, решили пригласить всех желающих. Радуется, что откликнулось много молодёжи, также пришли жители близлежащих домов. Даже журналисты, пришедшие освещать данное мероприятие, приняли активное участие в зарядке. Эта акция должна привлечь внимание не только к предстоящей олимпиаде в Сочи в 2014 году, но и к тому, что каждый день должен быть по-своему олимпийским».



Фото: Даниела Нойбахер

«Надо непременно встряхивать себя физически, чтобы быть здоровым нравственно». (Лев Толстой)

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 183



Wer sind die acht unbekanntesten Schachfiguren? Wie lautete der vorletzte Zug?

Die WB hatten offensichtlich 3-mal geschlagen (so viele Geschläge liegen auch 'drüber'), da die sL ihre Grundreihe nie verlassen konnten, ergibt sich: sLb, sLb, sLb, sLb. Auf d2 kann nur ein WB sein. Daraus folgt: wLc1. Der WK passt legal nur auf g1. Es verbleibt: wTc3. Die WB konnten keine sB geschlagen haben, sondern (theoretisch) nur deren Umwandlungspulen (Wandlungsfelder a1 und h1), oder aber Original-Offiziere. Nachdem wBhxg3 geschlagen war, hätte nach h1 kein Original-s mehr ziehen können bzw. wenn auf h1 ein Original-s stünde, hätte nach wBhg3: der schwarze h-Bauer nicht mehr auf h1 umwandeln können. Daraus folgt: Auf h1 steht ein Umwandlungsspringer! Das Gleiche gilt analog für Feld a1. Auf b3, f3 und g3 würden also schwärze Original-Offiziere geschlagen (sT, sT, sT, sS). Mit dem Versuch sBa2-a5 als letztem Partee-Zug lässt sich die Partie nach rückwärts nicht aufbauen. Weil hätte demnach also zuletzt gezogen (z.B. wS...-h2, wK...-g1, wL...-d3). In jedem Fall muss denn aber der vorletzte Zug immer sBa2-a5 gewesen sein!

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Роберт Калимуллин
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Практикант: Даниела Нойбахер
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06 / 08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1164. 2 августа 2013 г. № 31 (8699).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б; т. 378-42-00 (бухр.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ГАСТРОЛИ

ЯКОБ ФИШЕР В КАЗАХСТАНЕ

31 августа - 10 сентября 2013 года в рамках партнерства с Землячеством немцев из России состоится гастрольный тур творческой группы под руководством Якоба Фишера по четырем городам Казахстана (Алматы, Караганда, Павлодар, Костанай).
Якоб Фишер бережно собирал и сохранял традиционное песенное творчество этнических немцев. Своими незабываемыми выступлениями на немецком, русском и казахском языках он известен во всех уголках Германии. Теперь Якоб Фишер и на своей родине, в Казахстане.

Приглашаем вас на незабываемые встречи:

1 сентября - Алматы
3 сентября - Павлодар
5 сентября - Караганда
7-9 сентября - Костанай, участие в Днях немецкой культуры.

Более подробную информацию можно получить у организаторов:

Светлана Шубина (Алматы): babon-i@mail.ru
Ольга Литневская (Павлодар): bzentrum.pavlodar@gmail.com
Ирина Кениг (Караганда): irina.koenig@mail.ru
Елена Шик (Костанай): schick_elena@mail.ru
Администратор проекта Ольга Штейн: biz_karaganda@mail.ru



ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Korrekturen: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Praktikantin: Daniela Neubacher
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 06 / 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1164.
2. August 2013. Nr. 31/8699.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.